

# KOMAKI-Jornal Informativo

## Sobre a Vida Cotidiana

7 Edição de Julho  
de 2009



População de falante Português / 4,582 habitantes

Atualizado em 01/Junho/2009

População de Cidade de Komaki / 153,642 habitantes

### Conteúdo

21º Festival de Verão -  
Komaki Heisei Natsu Matsuri

8º. Concurso de Miss Nikkey &  
Brasil Festival

Inscrições abertas para participar no  
Festival Municipal de Komaki

Associe-se à Junta de Freguesia do Bairro  
(Associação Autônoma dos Moradores)

Aviso sobre os prazos de pagamento

【Perguntas & respostas sobre impostos】

Informações sobre Exames Médicos

21º Festival de Verão - Komaki Heisei Natsu Matsuri  
(P.2)



Informações sobre  
intérpretes de Português

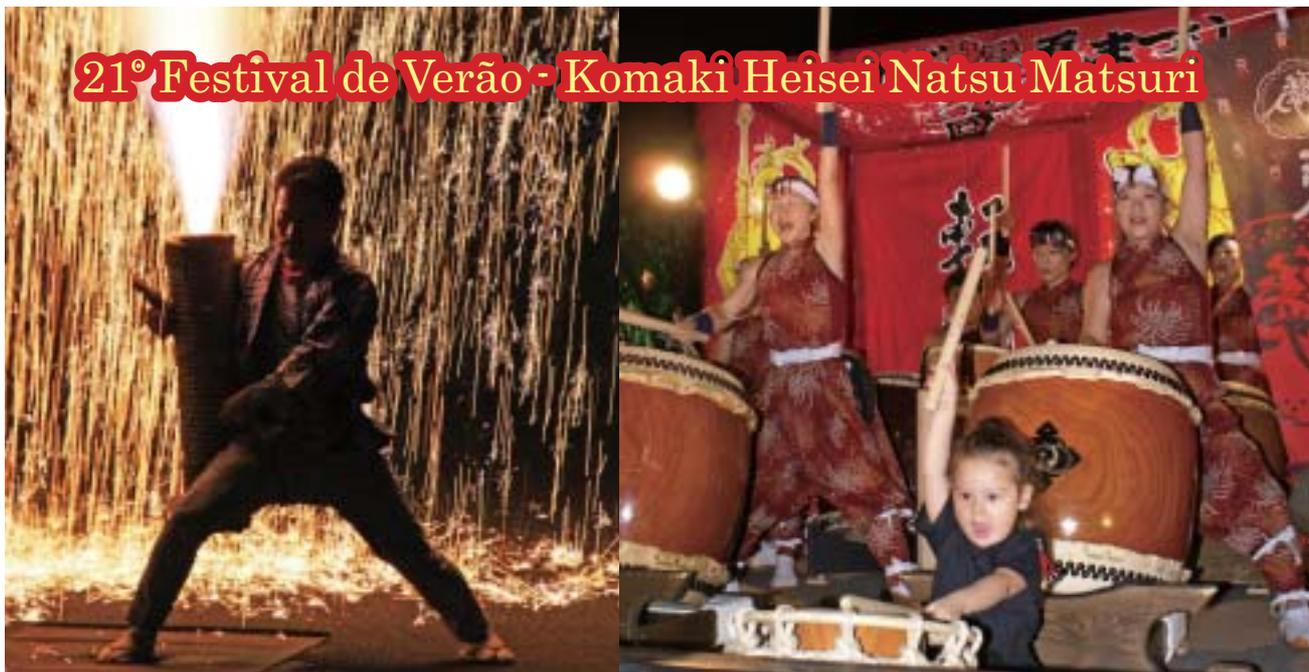
Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio TEL 0568-76-1119 Seg. a Sex. 9:00 às 12:00, 13:00 às 17:00

Centro de Saúde TEL 0568-75-6471 Favor confirmar o horário e o dia da semana no Centro de Saúde.

Setor de Apoio ao Cuidado Infantil TEL 0568-76-1130 Seg. a Sex. 9:15 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:15

Hospital Municipal de Komaki TEL 0568-76-4131 Seg. a Sex. 8:30 ~ 16:30

## 21º Festival de Verão - Komaki Heisei Natsu Matsuri



Um festival da região de Toukai que traz novidades como carros alegóricos, apresentação de dança e Wadaiko (tambor japonês). E muito mais! No domingo, no encerramento do festival, haverá fogos de artifício Tezutu Hanabi com a colaboração de América Hanabi e Wadaiko. Venha apreciar este fascinante mundo mágico!!!

**Dia e hora** 25/Julho (Sáb) 18h30 às 21h00 26/Julho (Dom) 18h00 às 21h30

Será realizado mesmo com chuvas esparsas mas será cancelado em caso de mau tempo.

|         |                          |                         |  |
|---------|--------------------------|-------------------------|--|
| Horario | 25 de julho<br>(Sábado)  | 18h30<br>19h00          | Abertura do primeiro dia no Salão Municipal de Komaki <b>【Komaki -shi Shimin Kaikan】</b><br>Primeiro dia do desfile de carros alegóricos<br><b>【Do Salão Municipal de Komaki até Melody Park (Estação de Komaki, lado leste)】</b>  |
|         | 26 de julho<br>(Domingo) | 18h00<br>19h00<br>21h00 | Abertura do segundo dia "Premiação dos grupos" <b>【Melody Park - estação de Komaki, lado leste】</b><br>Segundo dia do desfile de carros alegóricos<br><b>【Do Melody Park (Estação de Komaki, lado leste) até o Salão Municipal de Komaki】</b><br>Encerramento no Salão Municipal de Komaki<br>Fogos de artifício Tezutu Hanabi com a colaboração de América Hanabi e Wadaiko |

**【Local para contato】** Secretaria do Comitê Executivo do Festival de Verão Komaki Heisei Natsu Matsuri  
(no setor de vida cotidiana e intercâmbio da prefeitura municipal de Komaki) - TEL 0568-76-1173 FAX 0568-72-2340



浴衣着付け教室

### Participe do festival de verão vestindo yukata (kimono de verão)

**Dia e hora** 25/Julho (Sáb) 15h00 às 17h00 **Local** Centro Comunitário de Komaki (Komaki-shi Kouminkan) sala Chess, 4º andar  
**Público-alvo** Estrangeiros que moram ou trabalham em Komaki **Número de vagas** 50 vagas \* por ordem de chegada (entretanto se dará preferência aos sócios do KIA)  
**Taxa** Gratuita À princípio, deverá trazer seu próprio yukata, laço e duas faixas, acessórios, sandálias (geta), etc. Caso não tenha, consulte-se na secretaria.

**Inscrições** 01/Jul/2009 (Qua) até 24/Jul/2009 (Sex)

Local para informações

Associação Internacional de Komaki (KIA)  
As inscrições poderão ser efetuadas pessoalmente, por telefone, fax ou e-mail.  
TEL 0568-76-0905 FAX 0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp



## 8º. Concurso de Miss Nikkey & Brasil Festival



Este evento que está no seu oitavo ano, foi realizado pela primeira vez em 2002 e tem a finalidade de apresentar a comunidade nikkei brasileira que vive no Japão e aprofundar a amizade. Todos os anos, participam milhares de nikkeis brasileiras de todo o Japão e centenas de japonesas para promover o intercâmbio internacional. Neste ano, além do concurso de Miss Nikkei, serão realizadas competições nas categorias infantil e masculina. Participem do festival de beleza e do evento de intercâmbio da maior comunidade nikkei do Japão!

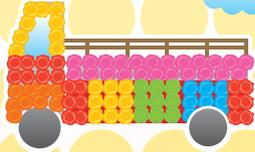
**Dia e hora** 19/Julho (Dom) 11h00 às 19h00  
**Local** Salão Municipal de Komaki (Komaki Shimin Kaikan)  
**Taxa** Gratuita **Contato** Nishikawa (090-3938-4146)  
Entrada : 1Kg de alimento não perecível (doações para entidades assistenciais)





## Vamos comemorar juntos o 30º ano do Festival Municipal de Komaki

Inscrições abertas para participar no Festival Municipal de Komaki



### Desfile

Principal evento do festival será realizado nas ruas do Parque Inuyama no dia 18 de outubro (Dom). Performances em todos os lugares dos três heróis japoneses e alegres fanfarras das escolas primárias e muito mais!

|   |   |
|---|---|
| 「A」...Três heróis<br>「B」...Três princesas   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Requisitos / Maiores que 18 anos de idade, que moram, trabalham ou estudam na cidade (não se exige experiência e se dará preferência aos inexperientes)</li> <li>• Número de vagas / 6 pessoas (uma pessoa para cada personagem, Nobunaga, Hideyoshi, Ieyasu, Nohime, Nene, Sen-hime)</li> <li>Com presente comemorativo No caso de muitas inscrições, se efetuará um sorteio</li> </ul> |
| 「C」...Desfile dos três heróis e três princesas<br>Poderá participar do desfile vestido a caráter com indumentária da época Sengoku. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Requisitos / Pessoas que moram, trabalham ou estudam na cidade com mais de 12 anos de idade</li> <li>• Número de vagas / Cerca de 30 pessoas</li> </ul>  |

**Inscrições** Prazo final / Recebimento até o 24/Jul (Sex)

Modo de inscrição / Anote a modalidade desejada 「A」, 「B」 ou 「C」, com nome, data de nascimento, profissão, local de trabalho (ou nome da escola), número do telefone em um cartão postal, ou envie os dados através de fax ou e-mail (não do celular) ao Comitê Executivo do Festival Municipal.

### Estande em frente à estação de Komaki (Melody Park)

Um local com atrações para crianças pequenas com exposição de produtos de outras províncias e programação para satisfazer todas as faixas de idade. Palcos serão instalados, com lindas apresentações de grupos de danças. Imperdível!

| Participantes de Dance Mix 2009 em Komaki | Poderá inscrever-se tanto para o concurso quanto para a participação livre   |
|---|--|
| <b>Concurso</b>                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Dia da apresentação / 17/Outubro (Sáb)</li> <li>•Requisitos / Um grupo com 5 ou mais participantes que possa participar da cerimônia de premiação</li> <li>•Descrição / Dança / estilo livre</li> <li>•Tempo para pontuação / Até 5 minutos (incluindo entrada e saída do palco)</li> <li>•Taxa de participação / 500 ienes/pessoa</li> <li>•Prêmio / Prêmio Grand Prix e prêmios aos melhores. Camiseta comemorativa a todos os participantes</li> <li>•Número de vagas / 25 grupos (no caso de muitas inscrições, haverá sorteio)</li> </ul> |
| <b>Participação livre</b>                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>•Dia da apresentação / 18/Outubro (Dom)</li> <li>•Requisitos / Um grupo com 5 ou mais participantes</li> <li>•Descrição / Dança / estilo livre</li> <li>•Tempo de apresentação / Cerca de 5 minutos</li> <li>•Taxa de participação / 500 ienes/pessoa Será entregue uma camiseta comemorativa a todos os participantes</li> <li>•Número de vagas / 25 grupos (no caso de muitas inscrições, haverá sorteio)</li> </ul>  |

**Inscrições** Prazo final / Recebimento até o 24/Jul (Sex)

Modo de inscrição / Envie a inscrição através do formulário determinado ao Comitê Executivo do Festival Municipal. O formulário pode ser obtido através do home page da prefeitura municipal, no setor de vida cotidiana e intercâmbio, nos centros municipais, no Centro Urbano, Manabi Sozokan, Park Arena Komaki.

As inscrições poderão ser feitas pelo correio, através de FAX, pessoalmente ou por e-mail.

#### Local para informações

Secretaria do Comitê Executivo do Festival Municipal de Komaki  
(no setor de vida cotidiana e intercâmbio da prefeitura municipal de Komaki)  
Código postal: 485-8650 Não é necessário indicar o endereço TEL 76-1173 FAX 72-2340  
Email seikatsu@city.komaki.lg.jp  
URL <http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/03011150.html>

## Associe-se à Junta de Freguesia do Bairro (Associação Autônoma dos Moradores)

### Os olhos da vizinhança fica a vigiar os estranhos

Mantendo relação aprofundada com os vizinhos, trocando-se cumprimentos de "Bom dia!" etc, podemos prevenir o crime com antecedência.

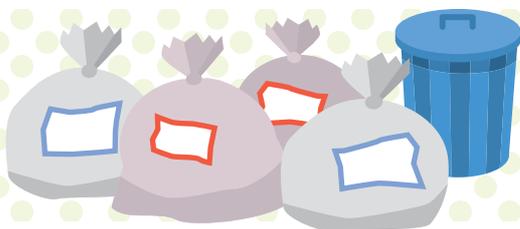


### Ajuda mutua em casos de calamidades

Na hora de calamidades, os policiais, bombeiros e os funcionários públicos, etc., não poderão ir até o local imediatamente. Quando ocorreram o grande terremoto de Hanshin-Awaji e de Niigata-Ken Chuetsu, aproximadamente os 90% das vítimas da catástrofe tiveram suas vidas salvas graças a ajuda dos habitantes da cidade.

### Participem dos eventos regionais

Cada comunidade de bairro realiza seus eventos como: Bon-odori, Undokai, Keirokai (festa para idosos), etc. Participem ativamente destes eventos!



### Separem corretamente o lixo

Com a colaboração de todos, reduziremos o lixo e teremos uma cidade limpa.

O vizinho mais próximo será a pessoa com quem poderá contar na hora mais importante quando precisar.

Antes de mais nada, contacte o presidente da Junta de Freguesia (presidente da Associação Autônoma dos Moradores) do bairro!

**Informação**

Departamento de Cidadão, Setor de Vida Cotidiana TEL(0568)76-1120

## O prazo de pagamento dos próximos impostos é dia 31 de julho (sexta-feira)



2ª. parcela do imposto sobre bens imóveis  
3ª. parcela do plano de seguro nacional de saúde  
3ª. parcela do plano de seguro de assistência aos idosos e acamados



Procure pagar o quanto antes! Respeite as regras de pagamento para benefício de todos. Uma forma para não se esquecer de pagar em dia, é o sistema de débito automático. Pedimos às pessoas que pagam os impostos através do débito automático, que verifiquem o saldo da conta até a véspera do dia do débito.

O guichê do departamento municipal de arrecadação de impostos da prefeitura atenderá nos domingos, abaixo indicados, para consultas e pagamento.

Dia e hora: 12/Jul (Dom) - 09h00 às 16h00

26/Jul (Dom) - 09h00 às 16h00

Poderá pagar os impostos municipais de segunda à sexta, sábado, domingos e feriados na subprefeitura da estação de Komaki. Utilize o serviço em um horário que seja mais conveniente para você.

Horário de atendimento: 08h30 às 17h15

A subprefeitura da estação de Komaki fecha no final e começo de ano.

Contato / Departamento de Arrecadação de Impostos TEL 72-2101 (PABX) Ramal 276 até 279  
TEL 76-1117 / 76-1118 (Ligação direta)



### Perguntas & respostas sobre impostos



#### Q1

Quero pagar os impostos mas não tenho tempo para ir ao banco nos dias úteis.

#### A

A subprefeitura de Komaki, localizada na estação de Komaki, recebem os pagamentos aos sábados, domingos e feriados. (menos no final e começo de ano)

➔ Horário de atendimento: 08h30 às 17h15

Ainda, poderá pagar no departamento de arrecadação no 2º andar da prefeitura municipal de Komaki no segundo e quarto domingo do mês.

➔ Horário de atendimento: 09h00 às 16h00

Usuem deste serviço.

#### Q2

Paguei o imposto em duplicidade.

O que devo fazer com o imposto pago a mais?

#### A

Caso tenha pago a mais, receberá uma notificação de restituição da prefeitura municipal. Há duas maneiras de receber esta restituição. A primeira opção é através de depósito em conta bancária indicada pelo contribuinte. Preencha os dados do banco desejado no cartão enviado pela prefeitura e remete-o à prefeitura. Geralmente, o depósito é efetuado depois de um mês e meio. A segunda opção é receber a restituição em dinheiro vivo. Pessoas que não possuem conta bancária, devem dirigir-se ao setor de arrecadação da prefeitura municipal de Komaki, com o aviso enviado pela prefeitura, um documento de identificação e o carimbo. O atendimento é somente nos dias úteis, das 09h00 às 15h00. Caso tenha alguma parcela de imposto não saldada, este valor será usado para cobrir este imposto.

## Informações sobre Exames Médicos



### Calendário de Exames Médicos Materno-infantil

Não se esqueça de trazer a Caderneta materno-infantil.

| Descrição   | Data   | Horário                               | Público-alvo         |
|---|--|---------------------------------------|----------------------|
| Exame médico para bebês de 4 meses, vacinação e exame odontológico da mãe | 07/Jul (Ter)                                 | Horário de recepção<br>13h05 às 13h55 | Nascidos em Fev/2009 |
|   | 14/Jul (Ter)<br>21/Jul (Ter)<br>28/Jul (Ter) |                                       | Nascidos em Mar/2009 |
| Exame médico para bebês de 1 ano e 6 meses                                | 03/Jul (Sex)<br>10/Jul (Sex)<br>17/Jul (Sex) | Horário de recepção<br>13h05 às 14h15 | Nascidos em Jan/2008 |
| Exame odontológico para bebês de 2 anos e 3 meses                         | 09/Jul (Qui)<br>23/Jul (Qui)                 | Horário de recepção<br>09h00 às 10h10 | Nascidos em Abr/2007 |
| Exame médico para bebês de 3 anos   | 01/Jul (Qua)<br>08/Jul (Qua)<br>22/Jun (Qua) | Horário de recepção<br>13h05 às 14h15 | Nascidos em Jul/2006 |

No dia do exame médico, o horário de recepção dependerá do dia do nascimento do seu filho. Enviaremos o calendário dos exames médicos, favor conferir as datas correspondentes.

Maiores informações, entre em contato com o Centro de Saúde (TEL 75-6471)



### Exames (coletivos) de câncer e osteoporose

| Nome do Exame  | Público-alvo  | Julho de 2009                                       |
|--|---|---|
| Exame preventivo de câncer de estômago<br>Radiografia do estômago 930 ienes                  | Moradores registrados na cidade com mais de 40 anos de idade  | 22  |
| Exame preventivo de câncer de intestino grosso<br>Exame de sangue oculto nas fezes 520 ienes | Moradores registrados na cidade com mais de 40 anos de idade  | Será realizado também o exame de câncer de estômago |
| Exame de câncer de mama<br>Mamografia 1.200 ienes  | Moradoras registradas na cidade com mais de 40 anos de idade, as nascidas nos anos ímpares da era Taisho e Showa e as que completaram 40 anos em 2009 (Entretanto, mulheres nascidas em anos pares e que não passaram pelo exame do final de 2008, também são qualificadas) | 16 e 30   |
| Exame de osteoporose 830 ienes   | Moradores registrados na cidade com mais de 30 anos de idade  | 11  |
| Radiografia do Tórax Gratuita  | Moradores registrados na cidade com mais de 65 anos de idade  | 11  |

Os exames de câncer de estômago e intestino grosso, exame de osteoporose, podem ser realizados, uma vez, no período de maio até março do ano seguinte.

O exame de câncer de colo do útero e o exame de câncer de mama (mamografia) podem ser realizados, uma vez, a cada dois anos. (Extraído da "Política de reeducação sobre a prevenção do câncer e promoção de exames de câncer do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar)

Exames coletivos de câncer e osteoporose indicado com " " serão realizados no Centro Municipal de Kitasato.

Os exames sem nenhuma indicação, serão realizados no Centro de Saúde.

#### Inscrições para os exames coletivos de câncer

Informaremos os exames realizados no mês através do boletim mensal.  
Inscriva-se no Centro de Saúde. (Atendimento de segunda à sexta das 08h30 às 17h15)



Os exames de câncer (exceto exame de osteoporose) das pessoas indicadas ao baixo são gratuitos.  
Antes do exame, preencha o formulário específico.

Pessoas com mais de 70 anos completos Acamados com mais de 65 anos completos  
Famílias que recebem ajuda de custo do governo Pessoas com rendimentos não-tributáveis de imposto municipal

Edição & Publicação

Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio - Divisão Civil e Industrial  
Prefeitura Municipal de Komaki  
Endereço: Código postal 485-8650 - Aichi-ken Komaki-shi Horinouchi 1-1  
TEL 0568-76-1119 FAX 0568-72-2340  
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000038.html>

Confirme os detalhes dos itens nos balcões responsáveis.

Uso de papel reciclável para preservação do meio ambiente.



Uso de tinta à base de óleo de soja para preservação do meio ambiente.